

Girl hit by 'fish odour syndrome'

「魚臭症候群」に見舞われた少女

By Pilar Medrano Dell

A four-year-old girl has been diagnosed as having a rare inherited condition where sufferers constantly smell of rotten fish. 4歳になる少女が常時生魚の臭いを発する稀な遺伝性疾患であると診断された。

The child's condition was triggered when fish was included in her diet from the age of nine months. **その少女の症状は、彼女が9ヶ月のとき食事に魚が含まれるようになったときから認められるようになった。**

According to the journal *Medicina Clinica*, it is the first genetic case of 'Fish Odour Syndrome' to be documented in Spain. **「Medicina Clinica」誌によれば、スペインで遺伝性の魚臭症候群の症例が報告されたのはこれが初とのことである。**

It is estimated there have been just 200 cases seen worldwide since the condition was first observed in the 1970s. **魚臭症候群は1970年代にはじめて観察されたが、それ以来全世界で200症例ほどが報告されている。**

The excess of trimethylamine in the urine produces the characteristic smell that the patients give off
尿中の過剰のトリメチルアミンが魚臭症候群の患者が発する特徴的な臭いの原因物質である

Dr Antonio Baldellou, Children's Hospital Miguel Servet,
Zaragoza, Spain

Although doctors say it could affect five out of every 10,000 people.

医師らによれば、この疾患は1万人に5人の割合で発症する。

The syndrome often has very negative psychological effects on sufferers: social exclusion that leads to depression, low self esteem and anxiety. 魚臭症候群はしばしば患者の心理に深刻な負の影響を及ぼす：これは社会からの疎外に起因した鬱病や自己嫌悪、不安症などである。

Dr Luis Sierrasesumaga, director of the Department of Paediatrics at the Clinic University of Navarra, North Spain, said: "The problem can be so serious that some patients can get to their teens without stepping out of their homes because of rejection. 北スペインにある Navarra 医療大学小児科の Lusi Sierrasesumaga 医師は言う。「問題は非常に深刻である。なぜなら、患者の中には周囲からの拒絶反応によりほとんど家から外に出ることなく十代を迎える人もいるからである。」

"A number of victims choose jobs where they have to be on their own. Some smoke a lot to disguise the smell." また医師は、「犠牲者の多くは自宅で出来る仕事に従事することを余儀無くされている。患者の中には臭いを紛らわすために過度に喫煙する人もいる程である。」とも言う。

Diet changes

Trimethylaminuria is a metabolic illness where the liver cannot metabolise trimethylamine, a chemical produced by naturally occurring intestinal bacteria properly. 魚臭症候群、別名トリメチルアミン尿症は代謝性疾患であり、腸内細菌により産生されるトリメチルアミンを肝臓で代謝できないことに起因する。

It can be triggered by a kidney or liver infection or the excess intake of the chemical choline, which the body turns into trimethylamine. この疾患は腎疾患や肝疾患および体内でトリメチルアミンに変換されるコリンの過剰摂取などが引き金となりうる。

There is no cure, but diets avoiding foods that contain choline, like salt water fish, egg yolk, peas, liver, kidney, and legumes, can have a degree of success. 現在までのところ根本的な治療法は確立されていないが、海水魚、卵黄、大豆、レバー、キドニーおよびサヤエンドウ等、コリンを多く含む食品を食べないようにすることは症状の改善に有効であると考えられている。

Levels of trimethylamine in urine above 15 or 20 mg indicate a patient is suffering from trimethylaminuria. Trimethylamine is excreted in the breath, sweat and the urine itself. 一般に尿中トリメチルアミンが 15~20 mg を越えるとトリメチルアミン尿症である可能性がある。トリメチルアミンはまた、呼気および汗中にも排泄される。

Dr Antonio Baldellou is an expert in metabolic diseases at the Children's Hospital Miguel Servet in Zaragoza, Spain. スペイン Zaragoza にある Miguel Servet 小児病院の Antonio Baldellou 医師は代謝性疾患の専門家である。

He said: "The excess of trimethylamine in the urine produces the characteristic smell that the patients give off and as a consequence it affects their quality of living." Antonio Baldellou 医師は言う。「尿中の過剰のトリメチルアミンが魚臭症候群の患者が発する特徴的な臭いの原因物質であり、これが結果として患者の生活の質(QOL)を悪化させる。」

Dr Baldellou called for research funding for the condition, and said it qualified for European funding because it is such a rare disease. Antonio Baldellou 医師はこの疾患のための研究基金を呼びかけている。なぜなら、この疾患は稀少疾患の一つであり、ヨーロッパの研究基金を受けるのに相応しいからである。

Increased recognition

Fish Odour Syndrome can vary from individual to individual. 魚臭症候群は患者によって症状の現れ方が異なる。

Assessment can be inaccurate and it can take a long time for patients to be diagnosed. 魚臭症候群に対する評価・診断はいまだ不正確であり、患者が魚臭症候群と診断されるまでにはまだ長い時間を要するのが現状である。

But because information about the condition is becoming more available to the public more people are recognising that they suffer from this syndrome. しかし、この疾患に関する情報は次第に入手しやすくなってきており、このため自分が魚臭症候群であるかどうかを一般の人でも判断しやすくなってきている。

Dr Steve Mitchell from the Imperial College London has published several studies on the subject. ロンドン Imperial College の Steve Mitchell 医師は魚臭症候群に関する多くの研究成果を発表している。

He does not agree with Dr Baldellou and says that the 'Fish Odour Syndrome' should not be considered as a rare disease any more. **Steve Mitchell 医師は先の Baldellou 医師の発言には異を唱え、こう言う。「魚臭症候群はもはや稀少疾患として考えられるべきではない。」**

"New cases are continually being recognised because of a greater awareness of this metabolic condition. **「この代謝性疾患に対する認識が増すにつれて、新しい症例が継続的に報告されている。」**

"In terms of frequency of occurrence, it appears that it should no longer be regarded as a 'rare' disorder but more appropriately as an 'uncommon' one." **「発症率を考えると、もはやこの疾患は'稀少'とは言えないと思う。あえて近い言葉を探せば、'ありふれているわけではない' がより適切かもしれない。」**

Story from BBC NEWS:

<http://news.bbc.co.uk/go/pr/fr/-/1/hi/health/2847041.stm>

Published: 2003/03/15 00:54:51

© BBC MMIII